

Exo

Chapter 13

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1
И-говори Господ ка Мојсију
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

קָדַשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר בָּטָר כָּל-רַחֵם בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל 2
Посвети мени сваког сваве отvaraча првенца сваке материце међу-синовима Израилевим
[H6942](#) [H3605](#) [H1060](#) [H3605](#) [H3605](#) [H3605](#) [H7358](#) [H3478](#)

בְּאָדָם וּבְבִהֵמָה לִי הוּא: 3
од-људи и-од-стоке мени припада
[H0120](#) [H0929](#) [H1931](#)

Posveti mi svakog prvenca, šta god otvara matericu u sinova Izrailjevih, i od ljudi i od stoke; jer je moje.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם זָכוּר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאוּתֶם 3
И-рече Мојсије ка народу сећајте-се дана овог у-који изађосте
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H2142](#) [H0853](#) [H3117](#) [H2088](#) [H3318](#)

מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְתוֹק יָד הוּצֵיאַ יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא 4
из-Мисира из-дома из-ропства јер снагом руке изведе Господ вас одавде и-не
[H4714](#) [H5650](#) [H3027](#) [H3318](#) [H3068](#) [H0853](#) [H2088](#) [H3808](#)

יֹאכֵל חֲמִין: 5
нека-се-једе уквасано
[H0398](#)

I Mojsije reče narodu: Pamтите ovaj dan, u koji iziđoste iz Misira, iz doma ropskog, jer vas rukom krepkom izvede Gospod odande; neka se dakle ne jede ništa s kvascem.

הַיּוֹם אַתֶּם יֵצְאִים בְּחָדָשׁ הָאָבִיב: 4
Данас ви излазите у-месецу Авиву
[H3117](#) [H3318](#) [H2320](#) [H0024](#)

Danas izlazite, meseca Aviva;

וַתְּהִי וַתְּהִי כִי-יָבִיאָה יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וַתַּחֲתִי וְהָאֹמֹרִי 5
И-биће И-биће кад те-уведе Господ у земљу Хананејаца и-Хетејаца и-Аморејаца
[H1961](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0776](#) [H2850](#) [H0567](#)

וַתַּחֲתִי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע אֲשֶׁר לָךְ לָתֵת לְאֲבֹתֶיךָ אֶרֶץ זָבָת 6
и-Јевусејаца и-Јевејаца и-Јевусејаца за-коју се-заклео оцевима-твојим теби да-да земљу која-тече
[H2340](#) [H2983](#) [H7650](#) [H0001](#) [H5414](#) [H0776](#) [H2100](#)

חֶלֶב וּדְבַשׁ וְעִבְדָּתָּ אֶת-הָעֲבָדָה הַזֹּאת בְּחָדָשׁ הַזֶּה: 7
млеком и-медом и-служићеш — службу ову овом
[H2461](#) [H1706](#) [H5647](#) [H0853](#) [H5656](#) [H2063](#) [H2320](#) [H2088](#)

pa kad te Gospod uvede u zemlju hananejsku i hetejsku i amorejsku i jevejsku, za koju se zakleo ocima tvojim da će ti je dati, zemlju u kojoj teče mleko i med, tada da služiš službu ovu ovog meseca;

6 שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכְלֵם מִצֶּתֶת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה:
 Господу празник дана и-седмог пресне-хлебове једи дана Седам
[H3068](#) [H2282](#) [H7637](#) [H3117](#) [H4682](#) [H0398](#) [H3117](#) [H7651](#)

sedam dana jedi hlebove presne, a sedmi dan neka je praznik Gospodnji.

7 מִצּוֹת יֹאכְלֵם אֶת שְׁבַעַת הַיָּמִים וְלֹא-יֵרָאֶה לָּךְ
 Пресни-хлебови — нека-се-једу нека-се-види код-тебе
[H7200](#) [H3808](#) [H3117](#) [H7651](#) [H0853](#) [H0398](#) [H4682](#)

חֲמִץ וְלֹא-יֵרָאֶה לָּךְ שָׂאֵר בְּכֹל-גְּבֻלָּתְךָ:
 уквасано и-не нека-се-види код-тебе квасац у-свим границама-твојим
[H1366](#) [H3605](#) [H7603](#) [H7200](#) [H3808](#)

Hlebovi presni da se jedu sedam dana, i da se ne vidi u tebe ništa s kvascem, niti da se vidi u tebe kvasac u celom kraju tvom.

8 וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי
 И-казуј сину-свом тај говорећи због овога учини Господ мени
[H3068](#) [H2088](#) [H5668](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3117](#) [H5046](#)

בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:
 кад-сам-излазио из-Мисира
[H4714](#) [H3318](#)

I kazaćeš sinu svom u taj dan govoreći: Ovo je za ono što mi je učinio Gospod kad sam izlazio iz Misira.

9 וְהָיָה לָּךְ לְאֹת עַל-יְדֶיךָ וּלְזָכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה
 И-биће ти за-знак на руци-твојој и-за-спомен између очију-твојих
[H1961](#) [H4616](#) [H0996](#) [H2146](#) [H3027](#) [H0226](#) [H1961](#)

תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיַד הוֹצֵאתָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם:
 закон Господњи у-устима-твојим јер руком јаком те-изведе Господ из-Мисира
[H4714](#) [H3068](#) [H3318](#) [H2389](#) [H3027](#) [H6310](#) [H3068](#) [H8451](#)

I neka ti bude kao znak na ruci tvojoj i kao spomen pred očima tvojim, da ti zakon Gospodnji bude u ustima; jer te je rukom krepkom izveo Gospod iz Misira.

10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֵדָה מִיָּמִים מִיָּמִים:
 И-држи ову уредбу — у-време-њено из-године у-годину (одељак)
[H3117](#) [H3117](#) [H4150](#) [H2063](#) [H2708](#) [H0853](#) [H8104](#)

Zato vrši zakon ovaj na vreme, od godine do godine.

11 וְהָיָה כִּי-יבִאֲךָ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָּךְ
 И-биће кад те-уведе Господ у земљу Хананејаца као-што се-заклео теби
[H7650](#) [H0776](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0935](#) [H1961](#)

וְלֹא-בָתִּיךָ וּנְתַתָּה לָּךְ:
 и-оцевима-твојим и-даде-је теби
[H5414](#) [H0001](#)

I kad te uvede Gospod u zemlju hananejsku, kao što se zakleo tebi i tvojim ocima, i da ti je,

12 וְהֵעֲבַרְתָּ כָּל-פֶּטֶר-רְחֵם לַיהוָה וּפֶטֶר שֹׁגֵר בְּהֵמָה
 онда-одвоји сваког отварача материце Господу и-сваког отварача младунче
[H0929](#) [H7698](#) [H3605](#) [H3068](#) [H7358](#) [H3605](#)

אֲשֶׁר יְהִי לָּךְ הוֹכָרִים לַיהוָה:
 што буде твоје мушко Господу
[H3068](#) [H2145](#) [H1961](#)

odvajaćeš Gospodu šta god otvara matericu, i od stoke tvoje šta god otvara matericu, šta je muško, da bude Gospodu.

13 וְעֲרַפְתּוֹ וְעֲרַפְתּוֹ
сломи-му-врат H6202
תִּפְדֶּה תִּפְדֶּה
откупиш H6299
לֹא לא
не H3808
וְאִם-וְאִם-
а-ако H3808
בְּשֵׁה בְּשֵׁה
јагњетом H7716
תִּפְדֶּה תִּפְדֶּה
откупи H6299
חֲמֹר חֲמֹר
магарца H2543
פֶּטֶר פֶּטֶר
отварача H1060
וְכֹל-וְכֹל-
А-сваког H3605

וְכֹל-וְכֹל-
и-сваког H3605
בְּכֹר בְּכֹר
првенца H1060
אָדָם אָדָם
човековог H0120
תִּפְדֶּה תִּפְדֶּה
откупи H6299
בְּכֹנִיךָ בְּכֹנִיךָ
meђy-синовима-твојим H6299

A svako magare prvenče otkupi jagnjetom ili jaretom; ako li ga ne bi otkupio, slomi mu vrat. Ali svakog prvenca čovečjeg između sinova svojih otkupi.

14 בְּחֹק בְּחֹק
снагом H2392
אֵלָיו אֵלָיו
му H0413
וְאָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ
и-реци H0559
זֹאת זֹאת
je-ово H2063
מֵה-מֵה-
шта H4100
לֹאמֹר לֹאמֹר
говорећи H0559
מָחָר מָחָר
сутра H4279
בְּנֶךָ בְּנֶךָ
син-твој H4279
יִשְׁאַלְךָ יִשְׁאַלְךָ
те-упита H7592
כִּי-כִי-
кад H7592
וְהָיָה וְהָיָה
И-биће H1961

יָד יָד
руке H3027
הוֹצִיאָנוּ הוֹצִיאָנוּ
изведе-нас H3318
יְהוָה יְהוָה
Господ H3068
מִמִּצְרַיִם מִמִּצְרַיִם
из-Мисира H4714
מִבֵּית מִבֵּית
из-дома H5650
עֲבָדִים עֲבָדִים
ропства H5650

A kad te zapita sin tvoj unapred govoreći: Šta je to? Reci mu: Rukom krepkom izvede nas Gospod iz Misira, iz doma ropskog.

15 וַיְהִי וַיְהִי
И-би H1961
כִּי-כִי-
кад H7185
הַקְּשָׁה הַקְּשָׁה
je-отврднуо H7185
פַּרְעֹה פַּרְעֹה
Фараон H6547
לְשַׁלְּחָנוּ לְשַׁלְּחָנוּ
да-нас-пусти H7971
וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה
и-поби H2026
יְהוָה יְהוָה
Господ H3068
כָּל-כָּל-
сваког H3605
בְּכֹר בְּכֹר
првенца H1060

בְּאֶרֶץ בְּאֶרֶץ
у-земљи H0776
מִצְרַיִם מִצְרַיִם
мисирској H4714
מִבְּכֹר מִבְּכֹר
од-првенца H1060
אָדָם אָדָם
човековог H0120
וְעַד-וְעַד-
па-до H5704
בְּכֹר בְּכֹר
првенца H1060
בְּהֵמָה בְּהֵמָה
стоке H0929
עַל-עַל-
зато H0929
כֵּן כֵּן
— H0929
אֲנִי אֲנִי
ja H0589

זָבַח זָבַח
жртвујем H2076
לַיהוָה לַיהוָה
Господу H3068
כָּל-כָּל-
сваког H3605
פֶּטֶר פֶּטֶר
отварача H1060
רַחֵם רַחֵם
материце H7358
הַזְּכָרִים הַזְּכָרִים
мушког H2145
וְכֹל-וְכֹל-
а-сваког H3605
בְּכֹר בְּכֹר
првенца H1060
בְּנֵי בְנֵי
синова-мојих H1060

אֶפְדֶּה אֶפְדֶּה
откупљујем H6299

Jer kad otvrdnu Faraon, te nas ne hte pustiti, pobi Gospod sve prvence u zemlji misirskoj od prvenca čovečjeg do prvenca od stoke; zato prinosim Gospodu sve muško što otvara matericu, a svakog prvenca sinova svojih otkupljuјem.

16 וְהָיָה וְהָיָה
И-биће H1961
לְאוֹת לְאוֹת
за-знак H0226
עַל-עַל-
на H0226
יְדְּכָה יְדְּכָה
руци-твојој H3027
וּלְטֹטֶפֶת וּלְטֹטֶפֶת
и-за-почеоник H2903
בֵּין בֵּין
између H0996
עֵינֶיךָ עֵינֶיךָ
очију-твојих H0996
כִּי כִּי
jer H0996
בְּחֹק בְּחֹק
снагом H2392

יָד יָד
руке H3027
הוֹצִיאָנוּ הוֹצִיאָנוּ
изведе-нас H3318
יְהוָה יְהוָה
Господ H3068
מִמִּצְרַיִם מִמִּצְרַיִם
из-Мисира H4714
ס (одељак)

I to neka ti je kao znak na ruci i kao počeonik među očima tvojim, da nas je rukom krepkom izveo Gospod iz Misira.

17 וַיְהִי בְשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָתַם אֱלֹהִים דְּרָדָה אֶרֶץ
И-би кад-пусти Фараон — народ и-не поведе-их Бог путем земље
H1961 H7971 H6547 H0853 H3808 H5148 H0430 H1870 H0776

פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא וְכִי אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם
Филистејске иако близу беше јер рече Бог да-се-не покаје народ кад-види
H6430 H7138 H1931 H0559 H0430 H6435 H5162 H7200

מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:
рат и-врати-се у-Мисир
H4421 H7725 H4714

A kad Faraon pusti narod, ne odvede ih Bog putem k zemlji filistejskoj, ako i beše kraći, jer Bog reče: Da se ne pokaje narod kad vidi rat, i ne vrati se u Misir.

18 וַיֹּסֵב וְאֱלֹהִים אֶת־הָעָם דְּרָדָה הַמִּדְבָּר יָם־סוּף וַיִּזְיֶהוּ עִלּוֹ
И-поведе Бог — народ путем пустинье мора Црвеног и-наоружани изиђоше
H5437 H0430 H0853 H1870 H3220 H5488 H2571 H5927

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
синови Израилјеви из-земље мисирске
H3478 H0776 H4714

Nego Bog zavede narod putem preko pustinje na Crvenom Moru. A vojničkim redom iziđoše sinovi Izrailjevi iz zemlje misirske.

19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבַּע הַשָּׁבִיעַ אֶת־
И-узе Мојсије — кости Јосифове са-собом јер заклетвом закле
H3947 H4872 H0853 H6106 H3130 H0853 H7650 H7650 H0853

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעֲלִיתֶם אֶת־
синове Израилјеве говорећи да-иду Бог вас и-понећете
H3478 H0559 H0430 H0853 H5927 H0853

עֲצָמוֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם:
кости-моје одавде са-вама
H6106 H2088 H0854

I Mojsije uze kosti Josifove sa sobom; jer beše zakleo sinove Izrailjeve rekavši: Zaista će vas pohoditi Bog, a tada iznesite kosti moje oдавде sa sobom.

20 וַיִּסְעוּ מִסֻּכַּת וַיִּחַנּוּ בְּאֶתְמוּ בִקְצֵה הַמִּדְבָּר:
И-кренуше из-Сукота и-утаборише-се у-Етаму на-крају пустинье
H5265 H5523 H2583 H0864

Tako otišavši iz Sohota stadoše u logor u Etamu, nakraj pustinje.

21 וַיְהִי הַלַּיְלָה וַיְהִי הַלֶּלֶךְ לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחְתָּם דְּרָדָה וְלַיְלָה
И-Господ иђаше пред-њима дању да-иду им да-им-светли од-ватре у-стубу
H3068 H1980 H6440 H3119 H5982 H6051 H5148 H1870 H3915

בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאֵיר לְהָם לְלֶכֶת יוֹמָם וְלַיְלָה:
у-стубу од-ватре да-им-светли им да-иду дању и-ноћу
H5982 H0784 H0215 H3212 H3119 H3915

A Gospod iđаше pred njima danju u stupu od oblaka vodeći ih putem, a noću u stupu od ognja svetleći im, da bi putovali danju i noću.

הָעָם׃ לְפָנַי לַיְלָה הָאֵשׁ וְעַמּוּד יוֹמָם הָעֶנָן עַמּוּד יָמִישׁ לֹא־ 22
народа испред ноћу од-ватре нити-стуб дању од-облака стуб уклони-се Не
[H6440](#) [H3915](#) [H0784](#) [H5982](#) [H3119](#) [H6051](#) [H5982](#) [H4185](#) [H3808](#)

נ
(одељак)

I ne uklanjaše ispred naroda stup od oblaka danju ni stup od ognja noću.